



**TUESDAY**

**EVENING**

**WORSHIP**

## Chovaazhcha Sandhyayile Namaskaara Kramam

### Praarambha Sthuthi (Pg.67)

- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.  
C. Aadhimuthal ennannekkum thanne. Amen.  
P. Aakaashavum bhoomiyum Thante mahathwam kondu niranjirikkunna balavaanaaya Dhaivam Thamburaan, parishudhan, parishudhan, parishudhan, unnathangalil sthuthi.  
C. Karthaavinte thirunaamathil vannavanum, varuvaan irikkunnavanum vaazhthappettavan-aakunnu. Unnathangalil sthuthi.

### Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante peedaanubhavathaale,  
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,  
njangalude shushroosha kaikondu,  
njangalodu karuna cheiyyenname. † Kuriyelaayisson.

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi.  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum, undaayirikkenname.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

## Order of Worship for Tuesday Evening

### Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.  
P. Holy, holy, holy, Lord God of power and might,  
heaven and earth are full of Thy glory.<sup>i</sup>  
Praise in the highest.  
C. Blessed is He who has come and is to come again  
in the name of the Lord.<sup>ii</sup> Praise in the highest.

### Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy passion,  
saved us from going astray,  
accept our worship  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum, chorinjeedename Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,  
C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam  
varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname.  
Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename.  
Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole,  
njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename.  
Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil  
ninna rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum,  
shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

### **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,  
C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.  
P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.  
C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.  
P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.  
C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.  
P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.  
C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

### **The Lord's Prayer<sup>iii</sup>**

- P. Our Father in heaven,  
C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

### **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## Praarthana (Pg.67)

P. Manushyare snehikkunna Dhaivam aaya Karthaave,  
Ninte kashtapaadinte samayathu aadhibhoothangalum,  
prakruthiyum, ilakukayum, viraikkukayum cheiythathu-pole,  
Ninte nyaaya vidhiye orthu njangal bhayappedukayum,  
viraikkukayum, cheiyyumaar aakename.

Andhya dhivasathekkurichulla bhayam njangalil nila nirthename.

Ninne krooshichavarodu-koode njangale ganikkaathe,  
Ninnilum, rakshaakaram-aaya Ninte peedaanubhavangalilum  
aashrayicha njangale, Nee sweekarikkename.

Dhushtanmmaarkai nischayikkappett-irikkunna  
athivedhanakalil-ninum njangale rakshikkename.

Pithaavum, Puthranum, Parishudha-Roohaayumaaya Dhaivame,  
sthuthiyum, sthothravum, arpikkuvaan njangal  
yogyaraayitheerumaar-aakaname, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## Anuthaapathinte Masumoor-Sankeerthanam 51:1-4,7,9-12,15 (Pg.6)

P. Dhaivame Ninte krupayin-prakaaram ennodu karuna cheiyyename;  
Ninte karunakalude bahuthwaprakaaram,  
ente paapangal maayichu kalayename.

C. Ente anyaayathil-ninnu enne nannaayi kazhuki,  
ente paapangalil-ninnu enne vedippaakkename.

P. Enthennal ente athikramangal njaan ariyunnu,  
ente paapangalum eppozhum ente nere irikkunu.

C. Ninnodu, Ninnodu thanne njaan paapam cheiythu;  
Ninte thirumunbaake thinmakal njaan cheiythu.

## Prayer

P. O Lord God who loves humanity,  
just as nature and all the elements  
burst and trembled at the time of Your suffering,  
may we also shudder in fear,  
when we think of Your day of judgment.

Sustain in us the fear of the final day of judgment.

Without counting us with those who crucified You,  
accept us, who have put our trust in You  
and Your saving passion.

Deliver us also from the agony  
that awaits the wicked.

O God the Father, the Son and the Holy Spirit,  
make us worthy to offer praise and thanksgiving,  
now and forever more.

C. Amen.

### **Psalm of Confession-Psalm 51: 1-4, 7, 9-12, 15 (NIV)**

P. Have mercy on me O God, according to Your graciousness;  
according to the multitude of Your mercies,  
blot out my transgressions.<sup>1</sup>

C. Wash me thoroughly from my iniquity,  
and cleanse me from my sin.<sup>2</sup>

P. For I know my transgressions,  
and my sin is always before me.<sup>3</sup>

C. Against You, You only, have I sinned,  
and done what is evil in Your sight;<sup>4</sup>



- P. Ninte soppa-kondu entemel thalikkename,  
njaan nirmalan-aakum, athinaal enne Nee veluppikename,  
uracha manjinekkaal njaan venmayullavan-aakum.
- C. Ente paapangalil-ninnu Ninte mukham thirichu,  
ente athikramangal okkeyum maayichu kalayename.
- P. Dhaivame, nirmalam-aayoru hridhayam ennil srshtikkename,  
Sthiram-aayullor-aathmaavine ente ullil puthukkename.
- C. Ninte sannidhiyal-ninnu enne thalli-kalayaruthe,  
Ninte Vishudha-Rooahaaye ennil-ninnu eduthu-kalakayum aruthe.
- P. Ninte rakshayum, aanandhavum enikku thirichu tharename,  
mahathwamulla Ninte Roohaa enne thaangumaar-aakename.
- C. Karthaave, ente adharangale thurakkename,  
ente vaai Ninte sthuthikal paadum.  
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

### **Eniyaana (Pg.67)**

- P. Sarvalokangaludeyum Naadhanaayirikke,  
dhaasanil ninnu chekittil adikondavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Dhaasyathil ninnu njangale swathanthrakkuvaan,  
dhaasanaayi theernnavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.



- P. Cleanse me with hyssop,  
and I will be clean; wash me in it,  
and I will be whiter than snow.<sup>7</sup>
- C. Hide Your face from my sins,  
and blot out all my iniquity.<sup>9</sup>
- P. Create in me a pure heart O God,  
and renew a steadfast spirit within me.<sup>10</sup>
- C. Do not cast me away from Your presence,  
and take not Your Holy Spirit from me.<sup>11</sup>
- P. Restore to me Your salvation and joy,  
and may Your glorious Spirit uphold me.<sup>12</sup>
- C. O Lord, open my lips,  
and my mouth will declare Your praise.<sup>15</sup>  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

### **Responsory**

- P. O God, who though the Lord of the cosmos  
was struck on the cheek by a servant,
- C. have mercy on us.
- P. O God who became a servant  
to deliver us from bondage,
- C. have mercy on us.

- P. Swabhaavikamai Naadhan aayirikke, njangalk-ellavarkkum vendi kashtathakal anubhavichavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Njangalude varghathinu vendi kashtathakal anubhavikkukayum, njangalude kashtathakale maayikkukayum cheiythavanaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.
- P. Saakshal Naadhanum, Thante rakthathaal vazhithetil-ninnu njangale rakshichavanumaaya Dhaivame,
- C. njangalodu karuna cheiyyename.

### **Sankeerthanam (Pg.34)**

- P. Karthaave, Ninne njaan nokki-vilichu; ennodu utharamarulename.
- C. Karthaave, njaan Ninte adukkal nilavilichu; Karthaave, "jeevan ullavarude dheshathu ente prathyaashayum, ente ohariyum Neeyaakunnu," ennu njaan paranju.
- P. Ninte Vachanam ente kaalukalkku vilakkum, ente vazhikalkku prakaashavum-aakunnu. Ninte neethiyulla vidhikale aacharikkumennu njaan aanayittu nishchayichu.
- C. Karthaave, njaan ettavum elimappettirikkunnu; Ninte Vaagdhaana prakaaram enne jeevipikkenname. Karthaave, ente vaayile vachanangalil Nee ishtappettu, Ninte nyaayangal enne padippikkenname.

P. O God, who though by very nature is Lord  
and yet experienced suffering for all of us,

C. have mercy on us.

P. O God, who experienced agony for the human race  
and obliterated our suffering,

C. have mercy on us.

P. O God the true Lord, who saved us  
from going astray by Your blood,

C. have mercy on us.

### **Psalms**

P. Lord, I call upon You; answer unto me.<sup>iv</sup>

C. I cry unto You, Lord;  
I say, "You are my refuge  
and portion in the land of the living."<sup>v</sup>

P. Your Word is a lamp to my feet and a light for my path.  
I have taken an oath and confirmed it,  
that I will follow Your righteous laws.<sup>vi</sup>

C. O Lord, I have been greatly humbled;  
give me life according to Your Word.  
O Lord, be pleased with the words of my mouth,  
and teach me Your judgments.<sup>vii</sup>

All: Sakala jaathikalume Karthaavine sthuthippin; enthukondennaal  
Avante krupa nammude-mel shakthippettirikkunnu.  
Avan sathyamaayittu ennekkum Karthaavaakunnu.  
Dhaivame, sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennekkum thanne. Amen.

P. Sakalathinteyum Udayavan, dhushtaraal apamaanikka-pedunnathu  
kaanumbol, sankadapedaathavanum, vilapikkaathavanum, aarullo?

C. Dhaivam nyaaya visthaara sthalathu ninnu,  
manassode kashtatha sahichu. Thante mukhathu avar thuppiyappol,  
Thaan kopikkaathe, santhosham ullavan-aayirunnu.

P. Mooshaye, ninte sthaanathekku uyarnnirikkunna  
Kayyaphaye nokkuka. Aharone, ninte Udayavane  
vistharichu kondirikkunna Hannaaye kurichu karayuka.

C. Rakthathinaayi dhaahich-irikkunna budhishoonyare, Thante sakala  
nanmakalkkum pakaram, Avane apamaanikkukayum, aakshepikkukayum  
cheiyathakkavannam adikollunnavan enthu kuttam cheiythu?

P. Athyunnathangalil Krobenmaarum, Sraaphenmaarum, aaru nimitham  
viraikkunnuvo, aayavan thaazhe bhoomiyil kashtatha sahichathu,  
ettavum athishayaneeyavum, athbuthakaravum-aakunnu.

C. Vishvasthayaaya vishudha Sabhaye, thiruvishtathaal  
kashtappaadinu varikayum, swantham kashtappaadinaal  
ninte santhaanangale swathanthra-rakkukayum cheiytha  
Dhaiva Puthranu sthuthi paaduka.

- All: Praise the Lord, all you nations;  
for His grace abounds in us.  
He is truly Lord forever.<sup>viii</sup>  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, the Son and the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.
- P. Who will not lament and grieve on seeing  
the Lord of all, being mocked by the wicked?<sup>ix</sup>
- C. God stood in the court of judgment,  
and willingly bore the suffering. When they spat on His face,  
He did not rebuke and remained peaceful.
- P. Moses, look at Caiaphas who has been elevated  
to your position. Aaron, weep for Hannas  
who is putting Your Master on trial.
- C. O you who are foolish and blood-thirsty,  
what offence did He commit that you should mock,  
insult and beat Him, in response to all His goodness?
- P. It is shocking and astonishing that the One who bore the suffering  
on earth below is the One in whose presence the Cherubim and  
Seraphim tremble in heaven above.
- C. O faithful and holy Church,  
sing praises to the Son of God  
who of His own will, came to suffer  
and through His own suffering, set your posterity free.

## Promeon (Pg.69)

- P. Naam ellaavarum praarthichu, Karthaavinodu anugrahangalum, karunayum, yaachikkanam.
- C. Anugrahikkunnavanaaya Karthaave, njangale anugrahichu, njangale sahaayikkename.
- P. Sthuthiyum, sthothravum, thejasum, pukazhchayum, maanju pokaatha nalla mahimayum, nirantharam karettuvaan, njangal yogyathayullavaraayi theerename.

Kashtathakalil ninnu uyarnnirikkunnavanum, vedhanakalil ninnu akannirikkunnavanu-maayirikke, nammude kashtathakal vahippaanum, vedhanakal sahippaanumaai Thante sthalathu-ninnu irangi vannavanum, Thanne kurishil tharachavare Thante neethiyaal chitharichu, krupayaal Thante aaraadhanakkaare kootti cherthavanumaaya Mashiha Thamburaane, praarthana shusrooshayude ee nerathum, nammude aayushkaalam okkeyum, sthuthiyum, bahumaanavum, vandhanavum, yogyamaayirikkunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

- C. Amen.

## Sedhara (Pg.70)

- P. Sakala njaanathinum atheethanum, jeevanulla Vachanavumaaya, Dhaivam aaya Karthaave, Saathaante kanikalil kudungiya Ninte swaropathodu anukamba thonni, Nee poorna Manushyanaayi theernnu.

Vismayaneeyamaam-vannam dhaivathwavum, manushyathwavum, ekeebhavichavanayi Nee lokathil vasichu enkilum, Yahoodha pramaanikal ninne thirichariyukayo, Ninte Vachanam sradhikkukayo cheiythilla.

## **Preface**

- P. Let us all pray and plead to the Lord  
for His blessings and mercies.
- C. Lord of all blessings,  
bless us and help us.
- P. May we become worthy to continuously offer You  
praise, thanksgiving, glory, adoration  
and everlasting majesty.

O Lord the Messiah, because You are above all suffering and  
beyond all pain and descended from Your abode to bear our  
suffering and experience our pain, and who in Your righteousness  
scattered those who nailed You on the cross,  
and in Your grace gathered Your devotees,  
You are worthy of praise, honour and adoration,  
at this time of prayer and worship  
and all the days of our lives,  
now and forever more.

- C. Amen.

## **Prayer**

- P. O Lord God, the living Word, who is beyond all knowledge,  
You became fully Man because You felt pity on those that were  
created in Your likeness but were caught in the snares of Satan.

Even though You lived on earth,  
amazingly integrating divinity and humanity,  
the Jewish leaders did not recognise You  
or pay attention to Your Word.



Njangalude poorva soundharyam thirike tharuvaan vanna  
Soundhryavaane, manushyaryl viroopan ennu, Nee vilikkappettu.

Njangal paapa sambandhamaayi marichu,  
neethikku jeevikkendathinu, Ninte shareerathil njangalude  
paapangal chumannu, njangalkku saukhyam nalki.

Bandhanathil-ninum, nyaayaasanathil-ninum olichodippokaathe,  
Pravachana nivruthiyaayi, Ninte dheham dhandanathinum,  
kavilthadam adikalkkum, mukham thuppalinum, elppichu koduthu.

Ninte kai-kaalukal aani tharapaanum, vilaavu kuthi-thulapaanum,  
kaippu-kaadi ruchipaanum, vasthram cheettitedupaanum,  
elpichu koduthu.

Nindhayude krooshil Nee thookkappettu, adharmikalodu-koode Nee  
ennappettu. Angane Pithaavinte ishtam, Ninnil nivruthiyaayi.

Ithu nimitham, Ninnodu njangal praarthikkunnu;  
Karthave, asahaneeyamaaya kashtathakalum,  
dhukhangalum, njangalil ninnu akattename.

Akruthyangale kurichulla poornamaaya anuthaapavum,  
paapamochanavum, nalkename. Ninakkum, Pithavinum,  
Parishudha-Roohaaikum, sthuthiyum, sthothravum,  
njangal arpichukollunnu, hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

You, the personification of Beauty, came to restore our original human beauty but You were branded as ugly by humanity.

You bore our sins on Your body  
and healed us, so that we may die to sin  
and live for righteousness.

You did not flee from arrest or trial but to fulfil the Scripture  
accepted torture to Your body, lashes to Your cheeks  
and spittle on Your face.

You submitted Yourself to be nailed on Your hands and feet,  
to be pierced on Your side, to taste the bitter drink  
and to have Your robes cast in lots.

You were hung on the despised cross and counted with the wicked.  
The will of the Father was thereby fulfilled in You.

We therefore pray to You;  
O Lord, remove all unbearable suffering  
and sorrow from us.

Grant us complete repentance for our iniquities  
and forgiveness of sins. We offer praise and thanksgiving  
to You, the Father and the Holy Spirit,  
now and forever more.

C. Amen.

## **Kukkaaya (Pg.71)**

Upamakalal inne dhivasam dhaivaalayathil  
upadhyayarkkum preesharkkum Karthaavaruli palapaadam.  
Neethi kettavare ayyam vilichunarathi  
Yoodharkku varunnoru vedhana velivaakki.  
Nyaaya vidhi naalil, Ninnude valabhaage njangalum,  
saanandham ninneeduvan, krupayarulenam Naadha.  
“Haaleluyya,” paadum njangal mokshe.

Shubaha

P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum sthuthi.

C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

“Kunjaattin kalyaanathin ohariyullor  
dhanyar, ennezhuthuka” enna-ngaruliya Rakshakane,  
enneyum Nin ka-lyaana shaalayil  
nirmala vasthram dharichul pookikka.  
Swaya neethiyin vasthram azhukkum, keeriyathum  
aayathu dharichu Nin shaalayil irippaan bhayamayyo.  
Haaleluyya-ashrayam Nee enikke.

## **Ethra (Pg.71)**

P. Njangalkkuvendi irangi-vannu, njangale-pole Manushyan  
aayitheernnu, njangale rakshippaan vendi peedayetta,  
Paramonnathanaaya Naadha, njangalude praarthanakalum,  
apekshakalum, kaikkollaname. Nissaraanmaaraaya njangalude  
yaachana sweekarikkenname. Ninte maahaathmya prakaasham  
kondu njangalude budhiye prakaashippikkenname. Jeevan nalkunna  
Ninte kalppanakal aacharikkunnathinu njangale  
shakthippeduthename. Njangalude kaikal salpravarthikalkkulla  
upakaranamaakki theerkkenname. Njangalude nadapadikal  
Ninte kalppanakku othathupole sharippeduthename.

## Chant

On this day in the temple, the Lord taught many lessons  
to the scribes and Pharisees, using parables.  
He contemptuously challenged the unrighteous  
and revealed the imminent pain for the Jews.  
O Lord, on the day of judgment, grant us grace  
to stand on Your right in joyful communion.  
We will sing, "Haaleluyyah", in Your redeeming presence.

## Praise

- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.  
C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

O Saviour who said, "Write: Blessed are those who are invited  
to the wedding supper of the Lamb,"<sup>x</sup>  
adorn me also with spotless garments  
in Your wedding chamber.  
The garments of my own self righteousness are dirty and torn  
and I am too afraid to sit in Your chamber with those.  
Haaleluyyah, for You are my strength.

## Prayer of Incense

- P. O Almighty Lord, who came down to earth for us,  
became a Man like us and bore passion to save us,  
accept our prayers and supplications.  
Receive the requests of us insignificant beings.  
Illuminate our minds  
with Your glorious light.  
Strengthen us so that we may observe  
Your statutes.  
Make our hands the instruments of righteous deeds.  
Direct our steps according to Your statutes.

Ninne-kkurichulla ormayaal, njangalude vicharangaleyum,  
Ninne-kkurichulla sthuthikalaal, njangalude adharangaleyum,  
naavukaleyum, kaathu rakshichu kollename.

Karthaave, Ninte sathyathaal njangale ellaavareyum  
ennekkum shudheekarikkayum cheiyyumaar-aakaname,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

### **Baathedh Haasha (Pg.72)**

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkaai etta Nin kashtatha thaazhcha  
Karthaave vaazhtha pettathaaka.

*(Prathivaakyam)*

2. Dhaiva prabhayil, thaan vannenkil,  
Thirumun nilppan aaraal kazhiyum?  
Krupayaal namme rakshippaan thaan  
manassode jadathil kashtatha maranam  
ruchippaan Manushya jaathanaayaan.

*(Prathivaakyam)*

3. Karthaav-ee-naalil aalayam vittu Thaan  
peedaanubhavathin-orungeedunnu.  
Paapikalethan tholathil-enthi,  
maranam sahhippaan shakthi labhippaan,  
Thaathanil Thaan aashrayicheedunnu.

*(Prathivaakyam)*

Guard our thoughts  
by filling them with memories of You,  
and may our lips and tongues be filled with Your praises.

O Lord, sanctify all of us,  
continually with Your truth,  
now and forever more.

C. Amen.

### **Song of Passion**

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson.)*

1. O Lord, blessed be the hardship and humility  
You endured for our sake.

*(Response)*

2. Had You come in God's glory,  
who could stand in Your holy presence?  
To save us by Your grace,  
You were born as a Man  
and willingly tasted a painful mortal death.

*(Response)*

3. On this day O Lord, You leave the temple  
and prepare for Your suffering.  
Taking up sinners on Your shoulders,  
You trust the Father  
to give You the strength to suffer death.

*(Response)*

4. Dhushtaril ninnu kashtatha thuppal manasod-elppan Nee vannathinaal, योग्यम महाम्थ्वम् न्जंगलिन व्वाकाल चोल्लेदुन्नु व्वाझ्वेत्तुन्नु Nee Thava snehathin-ennum sthothram.

*(Prathivaakyam)*

5. Thanneedunnen Naadha Ninakaai ennude dheham dhehikale njaan. Nandhanane Nee enne snehi chenikaai ninne yaagamayi thannathinal, njaan vandhichidunnen.

*(Prathivaakyam)*

### **Mar Yaakobinte Baaosa (Pg.73)**

*(Prathivaakyam: † Njungalude Dhaivamaaya Karthaave, njungalodu karuna cheiyyename. Kuriyelaayisson.)*

1. Kashtatha skeepaa maranam sahippaan vanna Mashaha, praarthaana kettitt-arulka Nin krupaye njungalude-mel.

*(Prathivaakyam)*

2. Pandu Mesremil nithyamaaya adimayil kidanna janathe kandu Dhaivam karalalinjavere veend-angudane. Kondupokum vazhiyil, samudhram-vazhiyoruki, undu niravaan, vanathil manna-yennorubhojyam, vindupilarnna paarayin jalavum-paanam cheiyvan. Sandhichingane vaalsalyathal-thaathanepol. Mattumanavadhi nanmakal avarkavan-koduthu pinne muttum Avane thalli-velikavar skeepayiletti.

*(Prathivaakyam)*



4. Because You came to willingly suffer ignominy at the hands of the wicked,  
we will always sing suitable praises  
and thanksgiving for Your great glory  
and eternal love for us.

*(Response)*

5. Lord I give You  
my body and soul.  
O Lord the Son, because You loved me  
and gave Yourself as a sacrifice,  
I will worship You.

*(Response)*

### **St. James' Hymn of Supplication**

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kurie Eliesson.)*

1. O Messiah, who came to suffer and die on the cross for us,  
listen to our prayer and shower us with Your grace.

*(Response)*

2. Long ago in Egypt, seeing His people in perpetual bondage,  
God felt pity on them and redeemed them straight away.  
On the way, the sea was parted to create a path,  
to satisfy hunger, Manna, the bread from heaven came down  
and to drink, water gushed out by breaking open rocks.  
He protected them like a loving Father.  
Although He provided them with many other blessings  
they pushed Him out and put Him on the cross.

*(Response)*

3. Puthran Ninathaal yojyaatha varuthiya Thaathanu sthuthi.  
Paapikaleprathi baliyayeethirna Puthranu vandhanam.  
Naanadhishayil, swasthi yuracha Roohaaiku sthothram.  
Jaathikalkkee vaarthakal Thanavan vazhthapetton.  
Puthra Ninnude sneham-urappaan aaraal kazhiyum?  
Nin suvishesham kelpaan ethrayum योग्यam thanne.  
Dhaivathanayane snehikkaathon shaapagrasthan,  
madikoodathe kelkkunnavanano bhaagyavaanthaan.

*(Prathivaakyam)*

4. Utharamarulka, arulka Dheva, anugrahikka.  
Marthiar chitham maanasaanthare varutheedename.

*(Prathivaakyam)*

### **Apeksha (Pg.16)**

- P. Njanggalude Karthaavaaya Yeshu Mashahaaye, Ninte anugrahangalude vaathil njanggalude nere adachu-kalayaruthe.
- C. Karthaave, njanggal paapikalaakunnu ennu njanggal ettu parayunnu. Njanggalude anugrahikkename.
- P. Karthaave, Ninte maranathaal njanggalude maranam maanju pokuvan, Ninte sneham Ninne Ninte sthalathuninnu njanggalude adukkalekku irakki konduvannu.
- C. Karthaave, njanggalude-mel anugraham choriyyename. Amen.

3. We praise the Father, who joined us to Himself through His Son.  
We worship the Son, who became the sacrifice for the sake of sinners.  
We thank the Holy Spirit, who proclaimed peace to the whole world.  
Blessed is the One, who gave this news to the nations.  
O Son, who can speak of Your love?  
Your gospel is most worthy to be heard.  
Those who do not love the Son of God are cursed  
but those who willingly listen are blessed.

*(Response)*

4. Answer us O Lord, answer and bless us.  
Bring about a transformation in human minds.

*(Response)*

### **Supplication**

- P. Our Lord Jesus Christ,  
do not shut the door of Your blessings, against us.
- C. O Lord, we confess that we are sinners.  
Bless us.
- P. O Lord, Your love brought You down to us  
from Your abode, so that our death  
may be averted by Your death.
- C. O Lord, shower Your blessings on us. Amen.

## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante peedaanubhavathaale,  
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane,  
njangalude shushroosha kaikondu,  
njangalodu karuna cheiyyenname. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi.  
Ninte Pithaavinnu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum,  
pukazhchayum, undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum, undaayirikkenname.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake,  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave, Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumanam,  
Vishudha-Roohaaiku, pukazhcha, vandhanam.  
Paapikalaakunna, Ninnude adiyaril  
anugraham, krupayum, chorinjeedenname Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanuvume, sthuthithe. Baarekmaar.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy passion  
saved us from going astray,  
accept our worship  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father,  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace,  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Nintiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyaar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwangal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

**Onnaam Paadam: Sankhyapusthakam 21: 1-16**

**Randaam Paadam: Ephesyar: 2**

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

**First Lesson: Numbers 21: 1-16**

**Second Lesson: Ephesians: 2**



## Soothaara Praarthana (Pg.74)

P. Neethimaanum parishudhanumaaya Dhaivamaaya Karthaave,  
njangale rakshippaan neethikettavaril ninnu Nee apamaanavum,  
parihaasavum, thuppalum, sahichu.

Njangalude Naadhanaaya Dhaivame,  
Ninte anavadhi anugrahangalkaayi njangal yaachichukkollunnu.

Njangal Ninte Raajyathil ulsaahamulla velakkaarum,  
Ninte thottathil mikacha vithum, prashasthamaaya  
munthirivallikalum, priyappetta naduthalakalum; thadichukozhutha  
aattinkuttikalum, thiranjedukappetta rathnangalumaayi theeraname.

Karthaave, Ninodoppam mahathwam neduvaanum,  
prapanjavikaarangalkku krooshikkapeduvaanum,  
sathya jeevanaya Ninnaal jeevipaanum, thakkavannam  
vedippodum, vishudhadhayodum, thakarnna hridhayathodum,  
vinayamulla aathmaavodum-koode Ninte peedaanubhavangalil  
pankukolluvaan njangale arharaakaname.

Ninakkum, Ninne ayacha Pithaavinum,  
Ninakku samanaayirikkunna Parishudha-Roohaaikkum,  
njangal keerthanangal paadukayum cheiyyumaar-aakaname,  
hosho vab'kulas ban la'olmen.

C. Amen.

## Compline

P. O righteous and holy Lord God,  
to save us, You endured mockery and shame  
and was spat on by the unjust.

O Lord our God,  
we plead for Your manifold blessings.

In Your Kingdom, may we become diligent workers;  
in Your garden, may we be fruitful seeds, excellent vine,  
and lovely sprouts; in Your fold, may we be fattened lambs  
and in Your treasure chest may we be specially selected gems.

O Lord, make us worthy  
to share in Your glory,  
to crucify the desires of this world,  
to live the true life that is in You,  
and to participate in Your passion with appropriate blamelessness,  
purity, a contrite heart and a humble spirit.

Make us worthy to sing hymns of praises  
to You, the Father who sent You  
and the Holy Spirit who is equal to You,  
now and forever more.

C. Amen.

## Baathedh Haasha (Pg.74)

(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)

1. Ninne vidhichore Nee vidhikkumbol,  
Naadha, njangale vidhicheedaruthe.

(Prathivaakyam)

2. Maanushakulathe rakshipaan Nee  
Ninne thaazhthiya sneham emmaathram.  
Thaathan maarvil Nee vasicheedave  
dhaasanep pole Ninne thaazhthi Nee  
kroosheri marichu snehichengale.

(Prathivaakyam)

3. Innaalil Ninte upamakalaale  
varum vi-naasham Nee chonnathaale,  
dhweshichayyo Yoodhajanangal  
Ninne kolaan aalochicha  
ngullaasamode chaanjchaadunnu.

(Prathivaakyam)

4. Ayyo Kashtam Seeyone! Ninte  
Kaandhan thaan-enn-arinjille nee?  
Sathan nin-kankalandhamaaki  
avishwaasathaal uzhalikkunnu.  
Nin Kaanthanarike varika vegam.

(Prathivaakyam)

## Song of Passion

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson)*

1. When You judge those who judged You,  
O Lord, do not judge us.

*(Response)*

2. How great Your love must be that made You humble  
Yourself to save the human race.  
Instead of dwelling in Your Father's bosom,  
You humbled Yourself like a servant,  
died on the cross and loved us.

*(Response)*

3. At that time, though You spoke of this impending doom  
through Your parables,  
the Jews hated You,  
plotted to kill You  
and gloated with glee.

*(Response)*

4. Shame on you O Zion!  
Did you not recognise your Beloved?  
Satan has blinded your eyes  
and has wrapped you in disbelief.  
Come quickly to your Beloved.

*(Response)*

5. Eevannam Yesu eedhinam Dhaiva  
mandhiram thannil ninnurachaare,  
aachaaryanmaarum, vedha shaashthrikalum  
bhayamethumillaath-avane krooshil  
uyarthaan janathe ilakeedunnu.

*(Prathivaakyam)*

6. Kashtatha skeepa maranathaal Than  
janathe rakshippan vannone  
ivarin thinma sahichone, Nee  
Sthuthikku yogyan. Marana balathe  
maayichengale jeevipikka.

*(Prathivaakyam)*

### **Mar Apreminte Baaosa (Pg.75)**

*(Prathivaakyam: † Njangalude Dhaivamaaya Karthaave, njangalodu karuna cheiyyename.  
Kuriyelaayisson.)*

1. Njangalkkaayathi kashtathakal ettoru Naadha, njangale Nee  
anugrahichavayin pankum Nin Raajyohariyum nalkename.

*(Prathivaakyam)*

2. Yesu Dhaiva Kunjaade  
aadhiyil snehichenne Nee,  
snehamaam Nin tholil ente  
paapa bhaaram Nee chumannayyo.  
Vedhanayode Nee vankurishe  
chumannathileri veendenne.  
Snehikkum njaan Ninne ennum  
mochanam Nee enikkaruli-yathaal

*(Prathivaakyam)*

5. On this day, as Jesus spoke in the temple, the scribes and the priests, without any fear, instigated the crowds to crucify Him.

*(Response)*

6. You, who came to save Your people through Your suffering and death on the cross and endured their evil, are worthy to be praised. Free us from the power of death and lead us to life.

*(Response)*

### **St. Ephrem's Hymn of Supplication**

*(Response: † O Lord our God, have mercy on us.  
Kirie Eliesson.)*

1. O Lord who suffered immensely for us, bless us and grant us a share in Your heavenly Kingdom.

*(Response)*

2. O Jesus, Lamb of God, You loved me from the beginning, and carried the burden of my sins on Your loving shoulders. In pain You carried the large cross on Your shoulder and redeemed me. I will always love You because You set me free.

*(Response)*

3. Vedyunnen paapollaasam  
vedinjallo jeevan enikkaai.  
Prathipakaaram tharuvaanethum  
ille snehikkukayenye.  
Maranathaalum jeevanaalum  
ennil Nee mahimappeduka.  
Njaan enikkiniyum jeevikkaa  
thennil Nee jeevi-kkename.

*(Prathivaakyam)*

4. En kaalaanthyam vare Ninne  
snehichaalum mathiyaaka.  
Anthyatholam snehippen  
anthamilla lokathilum njaan.  
Minnum mudi vechirikkum naal  
paadi kondaadi kumbiduvan.  
Snehichilla njaan ithu vareyum.  
Snehippaan Nee than yogyan.

*(Prathivaakyam)*

5. Rakshayum nibyarin marmamellaam  
nivarthichenikaai kurushil Nee.  
Swasthatha enikaai nediyathaal  
snehikkum njaan Ninne ennum.  
Vairikale-nnodethirkkaaivaan  
dharikkum ninnude sneham njaan.  
Arikil-ninum Nee enikkennum  
dhairyam tharaname Karthaave.  
Ninnekkum, Thaathanum, Roohaaikkum  
sthuthiyundaakatte-nne-kkum.

*(Prathivaakyam)*



3. I am giving up my sinful pleasures  
because You gave up Your life for me.  
Though I have nothing else to offer,  
continue to love me.  
Through my life and death  
may You be glorified.  
Henceforth, grant that it is not I who live  
but You who live in me.<sup>xi</sup>

*(Response)*

4. Even if I love You to the end of my days,  
it will not be enough.  
I will love You till the end,  
even in the eternal world.  
Adorned with a glittering crown,  
I will sing, rejoice and fall prostrate before You.  
I have not loved You till now.  
Only You are worthy to be loved.

*(Response)*

5. On the cross, You fulfilled for me  
the mysteries as foretold by the prophets.  
I will always love You  
because You found me peace.  
When my enemies confront me  
I shall adorn myself with Your love.  
Lord, be near me everyday  
and give me courage.  
Praise be to You, the Father and Holy Spirit,  
now and forever.

*(Response)*

## Sankeerthanam 91 (Pg.38)

- P. Athyunathante maravil vasikkayum,  
Sarvashakthante nizhalin-keezhil paarkkayum cheiyyunnavan,
- C. Yahovayekkurichu, "Avan ente sankethavum, kottayum,  
njaan aashrayikkunna ente Dhaivavum," ennu parayunnu.
- P. Avan ninne vettakkaarante kaniyil-ninum,  
naashakaramaaya mahaamariyil-ninum viduvikkum.
- C. Thante thoovalukal-kondu Avan ninne marakkum;  
Avante chirakin-keezhil nee sharanam praapikkum;  
Avante viswasthatha ninakku parichayum, palakayum-aakunnu.
- P. Raathriyile bhayathayum,  
pakal parakkunna asthrathayum,
- C. iruttil sancharikkuna mahaamariyeyum,  
uchakku nashippikkunna samhaaratheyum ninakku pedippaanilla.
- P. Ninte vashathu aayiram perum,  
ninte valathu vashathu pathinaayiram perum veezhum,  
enkilum athu ninnodu aduthu varikayilla.
- C. Ninte kannukal-kondu-thanne nee nokki,  
dhushtanmaarkku varunna prathibhalam kaanum.
- P. "Yahove, Nee ente sankethamaakunnu";  
nee Athyunnathanne Ninte vaasasthalam-aakkiyirikkunnu,
- C. oru anarthavum ninakku bhavikkayilla;  
oru baadhayum ninte koodaarathinu adukkayilla.

## Psalm 91

- P. Whoever dwells in the shelter of the Most High,  
will rest in the shadow of the Almighty.
- C. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress,  
my God, in whom I trust."
- P. Surely He will save you from the fowler's snare,  
and from the deadly pestilence.
- C. He will cover you with His feathers,  
and under His wings you will find refuge;  
His faithfulness will be your shield and rampart.
- P. You will not fear the terror of night,  
nor the arrow that flies by day,
- C. nor the pestilence that stalks in the darkness,  
nor the plague that destroys at midday.
- P. A thousand may fall at your side,  
ten thousand at your right hand,  
but it will not come near you.
- C. You will only observe with your eyes,  
and see the punishment of the wicked.
- P. If you say, "The Lord is my refuge,"  
and you make the Most High your dwelling,
- C. no harm will overtake you;  
no disaster will come near your tent.

- P. Ninte ella vazhikalilum ninne kaakkendathinnu,  
Avan ninne-kurichu Thante dhoothanmaarodu kalpikkum;
- C. Ninte kaal, kallil thattipokaath-irikkendathinnu,  
avar ninne kaikalil vahichu kollum.
- P. Simhathinmelum, analimelum, nee chavittum;  
baala simhatheyum, perumpaampineyum, nee methichu-kalayum.
- C “Avan Ennodu pattiyirikkayaal, Njaan avane viduvikkum;  
Avan Ente naamathe arikayaal, Njaan avane uyarthum”.
- P. “Avan Enne vilichapekshikkum; Njaan avannu uthara-marulum;  
kashtakaalathu Njaan avanodu-koode irikkum;  
Njaan avane viduvichu mahathwappeduthum.
- C. “Dheerghaayussu-kondu Njaan avannu thrupthi varuthum;  
Ente raksha avanu kaanichu-kodukkum.”  
Dhaivame sthuthi Ninakku yogyamaakunnu. Baarekmaar.
- P. Pithaavinum, Puthranum, Parishudha-Roohaaikkum, sthuthi.
- C. Aadhimuthal ennennekkum thanne. Amen.

- P. For He will command His angels concerning you,  
to guard you in all your ways;
- C. they will lift you up in their hands,  
so that you will not strike your foot against a stone.
- P. You will tread on the lion and the cobra;  
you will trample the great lion and the serpent.
- C. “Because he loves Me,” says the Lord, “I will rescue him;  
I will protect him, for he acknowledges My name”.
- P. “He will call on Me, and I will answer him;  
I will be with him in trouble;  
I will deliver him and honor him”.
- C. “With long life I will satisfy him,  
and show him My salvation.”  
O God, You are worthy of praise. Bless us O Lord.
- P. Praise be to the Father, to the Son and to the Holy Spirit.
- C. As it was in the beginning, is now and forever shall be. Amen.

## Shayana Namaskaaram (Pg.35)

### Mar Apreminte Memmra

1. Njangalkkulla Karthaave,  
njaaniha nidhrayozhinjittu  
unarvode Nin thiru mumpil  
nilppanenikku Nee arulaname.
2. Veendum njaan urangunnaakil,  
eeyadiyaanulla urakkam  
Karthave Nin thirumunpil  
dhosham koodaathaakaname.
3. Ennunarchayil njaan chathipedukil,  
Ninkrupa mochanam enikkekum.  
Nidhrayilum pizha vannaakil,  
Aardhramathe, kshama nalkaname.
4. Ninnude kurishin shaanthiyathaal,  
nallayurakkamenikku Nee thaa.  
Aakaaswapnam ashudhiyil Ninn,  
enne Nee rakshichu kollenname.
5. Shaanthathayeriya nidhrayathaal,  
shaanthi tharenam raamuzhuvan.  
Aakaaninavum, dhushtathayum  
adhikaarathil-amarthalle.
6. Ninnude adiyaan njaan athinaal,  
ente shareeram kaappaanai  
velivininode maalaakhaaye  
enikku Nee tharanam Karthaave.

## Vespers

### St. Ephrem's Discourse

1. O Thou dear Lord and our God,  
help me wake up from this sleep  
and then may I stand awake  
in Thy holy presence Lord.
2. If You grant me asleep again,  
may my sleep then also be  
considered before Thee Lord  
perfect and without a fault.
3. If I blunder when awake,  
Thy grace will deliver me.  
If I falter in my sleep,  
may Thy mercy pardon me.
4. By the pea-ce of Thy cross,  
grant me Thou a restful sleep.  
Vain dreams and ungodliness,  
keep them far away from me.
5. Through a calm and peaceful sleep,  
grant me peace throughout the night.  
May wrong thoughts and wickedness  
not have their hold over me.
6. O Lord, since I am Thine own,  
keep me safe under Thy wings.  
Send to me an angel bright.  
Guard me from all evil things.



7. Dhweshatha pettorichayil ninn  
enne Nee rakshichu kollaname  
uyirekum Nin dhehathe  
njaan anubhavichenn-athinaale.
8. Aashwaasathil urangumbol,  
aashiss-abhayam Nin raktham.  
Nin srshtikkiha swaathanthryam  
Nee krupayode nalkaname.
9. Ninkai menanja shareerathil  
Ninte valankai vaazhaname.  
Ninte karunakal kottayathaai  
ente chuttilum aakaname.
10. Nidhrayil-aandu kidakkumbol,  
bhadhram kaavalu Nin shakthi.  
Enteyurakkam thiru mumpil  
nal-dhoopam pol aakename.
11. Enne pottunn-Udayavane,  
Ninnodu thanne yachippoo;  
enikkulla shayanathinmel  
thinma pettavan-anayaruthe.
12. Balavaanai njaan jeevipaan,  
baliyaa jeevananachavane  
enne vyananathil-aakkaavan  
Saathaane Nee vilakkaname.
13. Karthaave Nin vaagdhatham  
ennil niravettidaname.  
Ninte sleebaa maranathaal,  
ente aayussu kaakkaname.

7. From all vain and evil thoughts  
guard and keep me safe O Lord  
for I have exper-ienced  
Thy body which gives me life.
8. When I am in peaceful sleep,  
Thy blood keeps watch over me.  
Freedom to Thy creation  
grant this by Thy mercy Lord.
9. May this body Thou hath made  
be governed by Thy right hand.  
May Thy mercy like a fort  
be around me when I stand.
10. While I am in deep slumber,  
vigil keeps Thy strength and power.  
May my sleep in Thy presence  
be fragrant like sweet incense.
11. O Master who nurtures me  
this is what I ask of Thee;  
may my slumber never be  
hindered by the evil one.
12. O my Lord who strengthens me,  
Thou gave up Thy life for me  
and now to stop hurt-ing me  
keep Satan away from me.
13. O Lord all Thy promises  
may them be fulfilled in me.  
By Thy death on Calvary,  
guard my life I ask of Thee.

14. Njaan-unarum nerathinkal  
Ninne njaan kondaaduvaa  
ente nidhrraa velayilum,  
Ninte upavi Nee kattaname.
15. Nin thiru manassine njaanarinju,  
njaanathine chaivaanayi  
Ninte mano-gunam athinaale  
enikku mano-gunam aruluka Nee.
16. Nirappu-niranjor-anthiyathum  
neethivilangum raavum Nee  
njangalude Rakshakanaam Mashih,  
Naadha, adiyaarkk-arulaname.
17. Velivin velivu Nee-aakunnu  
velivil thanne paarkkunnu.  
Velivinode sutharaayavarum  
Ninne thanne namikkunnu.
18. Ninakku sthuthi, Nin anugrahagal  
adiyaarude-mel irikkaname,  
ihalokathilum athupole  
paralokathilum aakaname.
19. En Karthaave, Ninakku sthuthi,  
Ninakku sthuthi, sthuthi, Ninakku sthuthi  
aayirangalin-mel-aayiramai  
alavu-koodaathe Ninakku sthuthi.
20. Praarthanakal kelkkunnavane,  
yaachanakal nalkunnavane,  
njangalin praarthanakal kettu,  
yaachanakal nalkeedaname.

Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson; Kuriyelaayisson.

14. All my moments when awake  
help me to glorify Thee.  
All my moments when I sleep,  
O Thy mercy let me see.
15. Help me see Thy will for me,  
help me do what Thou wants me.  
From the goodness of Thy heart  
grant me Thou a pure clean heart.
16. I have now been reconciled  
and I have been justified.  
O my Saviour and my Lord,  
Thou hath made me wholly Thine.
17. O Thou art the light of light  
and Thou dwellest in the light.  
We the children of Thy light <sup>xii</sup>  
humbly bow and worship Thee.
18. Praise Thee, and may Thy blessings  
dwell on us for evermore,  
both in this world and also  
in heaven for evermore.
19. My Lord, praise be unto Thee,  
praise Thee, praise Thee, we praise Thee  
hundred fold and thousand fold  
endless praise be unto Thee.
20. O our Lord who hears our prayers,  
O our Lord who grants our pleas,  
hear the prayers we ask of thee,  
grant our pleas we beseech thee.

Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy.

## Apeksha (Pg.40)

P. Athyunnathante maravil irikkunnavanaaya Karthaave,  
Ninte kaarunyathinte chirakukalude nizhalinkeezhil njangale marachu,  
njangalude-mel anugraham choriyaname.

Sakalavum kelkunnavane, Ninte karunayaal,  
Ninte adiyaaraaya njangalude apeksha kelkkename.

Mahathwamulla Rajaavum, njangalude Rakshithaavumaaya  
Mashiha Karthaave, samaadhaanam niranjirikkunna sandhyayum,  
neethi vilangunna raavum njangalkku tharaname.

Ninkalekku njangalude kannukal sookshichukond-irikkunnu.  
Njangalude kadangalum, paapangalum pariharichu,  
Ihalokathilum, paralokathilum,  
Njangalude-mel anugraham cheiyyenname.

Karthaave, Ninte karuna njangale marachu kollaname.  
Ninte krupa njangalude mumpil nilkkumaar-aakaname.

Dhushtanil-ninum, avante sainyaangalil-ninum  
Ninte sleeba njangale kaathukollumaar-aakaname.

Njangal jeevanodirikkunna naalokkeyum,  
Ninte valankai njangalude-mel aavasippikkenname.  
Ninte samaadhaanam njangalude idayil vaazhumar-aakaname.

Dhaivame, Ninnodu apekshikkunna njangalkku  
sharanavum, rakshayum nalki, njangalude kadangale pariharichu,  
njangalude-mel anugraham choriyaname.

C. Amen.

## Supplication

P. O Lord, who dwells in the shadow of the Most High,  
hide us under the shadow of Your wings of mercy,<sup>xiii</sup>  
and shower blessings upon us.

You, who hears all things, in Your mercy,  
listen to the supplications of us, Your servants.

O glorious King our Saviour and Lord the Messiah,  
grant us an evening of pervading peace,  
and a night glowing in justice.

Our eyes are focused on You.  
Pardon our debts and sins,  
and bless us,  
in this world and the next.

Lord, may we be protected by Your mercy.  
May Your grace go ahead of us.

May Your cross protect us  
from Satan and his hosts.

May Your right hand be upon us  
all through our lives.  
May Your peace reign among us.

O God, grant us, who pray to You,  
refuge, salvation and forgiveness of our sins  
and shower us with blessings.

C. Amen.

*(Allenkil geetham)*

Dheva Paramesha anugrahamathin-chirakin  
nizhalil anachennum viravodu kaakkaname.

Akhilavum ariyunna nalloru Dhaivame,  
adiyaarin yaachanakal dhayayode kelkkaname.

Sthuthiyin Raajavum, raksha tharunnonum  
Eesho Mashahaaye, Nee aayeedunnu.

Nirapperunn-anthiyum, neethi-vilangedum  
nalloru raathriyum, adiyaarkku nalkaname.

Adiyaar evarume melottu kannuyarthi  
kadangal, paapangal porukkaan-irakkunnu.

Iha paralokangal irulokamathilaake,  
anugraha nidhiyere njangalil choriyenam.

Sleebaayin nizhalil ee raavu-muzhuvanilum,  
dhayayode marachittu njangale sookshikka.

Aayussin naalellaam, thiru-valankai keezhil  
arumayod eppozhum thuna nalki pottenname.

Sharanavum, rakshayum, adiyaarkku Nee ennum  
Udayon-aayirunnu paalikka njangale.



*(Or in song)*

O Lord God, in the shadow of the wings  
of Your blessings, keep us always safe.

O good and omniscient God,  
in Your mercy, hear the petitions of us, Your servants.

O Jesus Christ,  
You are the redeemer and the King of praise.

Grant Your servants, an evening  
of reconciliation and a lovely night glowing in justice.

We all lift up our eyes on high  
and beseech pardon for our debts and sins.

Both in this world and the next,  
shower the treasure of blessings upon us.

All through this night, shield us in mercy,  
and keep us safe in the shadow of the cross.

All the days of our lives, with love,  
help and support us always, under Your divine right hand.

Be forever the Master to Your servants, protect us,  
and be our refuge and salvation.

## Kauma (Pg.32)

*(Moonnu pravashyam pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Thante peedaanubhavathale,  
vazhithetil ninnu njangale rakshicha Mashiha Thamburaane  
njangalude shushroosha kaikondu  
njangalodu karuna cheiyyenname. † *Kuriyelaayisson.*

*(Pattakaarente pinnalle ettuchollenam)*

Njangalude Kaarthave, Ninakku sthuthi.  
Ninte Pithaavinu bahumaanavum,  
Parishudha-Roohaaikku vandhanavum  
pukazhchayum undaayirikkatte.  
Paapikalaaya njangalude-mel anugrahangalum,  
karunakalum undaayirikkenname.  
Melulla Yerushaleminte vaathilukal thurannu,  
Mashihaaye, Ninte simhaasanathin munpaake  
njangalude praarthanakal praveshikkumaar-aakaname.  
Njangalude Karthaave Ninakku sthuthi. Ennekkum  
njangalude sharanavume, Ninakku sthuthi. Baarekmaar.

*(Allenkil geetham)*

Kartha, sthuthi Ninakku, Thaathanu bahumaanam,  
Vishudha-Roohaaikku, pukazhcha vandhanam.  
Paapikalaakunna Ninnude adiyaaril  
anugraham, krupayum chorinjeedenname Nee.  
Melulla Yerushalem vaathil thurannittu,  
Mashiha, simhaasane praarthana ethaname.  
Sthuthi en Karthaave, sthuthi en Karthaave,  
nithya sharanavume, sthuthithe. Baarekmaar.

## Adoration

*(To be said three times after the priest)*

O Lord the Messiah, who by Thy passion,  
saved us from going astray,  
accept our worship  
and have mercy on us. † *Lord, have mercy.*

*(Repeat after the priest)*

Our Lord, praise be to Thee,  
glory be to Thy Father  
and our praise and worship  
be to the Holy Spirit.  
May Thy blessings and mercies  
be on us sinners.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers  
may reach Thy throne of grace.  
Our Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

*(Or in song)*

Praise be to Thee O Lord, glory be to the Father  
and to the Holy Spirit, our praise and worship.  
Bestow Thy blessings and grace  
upon us, Thy sinful servants.  
O Messiah, open the doors of heavenly Jerusalem  
so that our prayers may reach Thy throne of grace.  
My Lord, praise be to Thee. My Lord, praise be to Thee.  
Praise be to Thee, our eternal refuge. Bless us O Lord.

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.2)**

- P. Swargasthanaaya njangalude Pithaave,
- C. Ninte naamam parishudham aakkapedename. Ninte Raajyam varename; Ninte ishtam swargathile-pole, bhoomiyilum-aakaname. Njangalkku aavashyamulla aahaaram innu njangalkku tharename. Njangalude kadakkaarodu njangal kshamichirikkunnathu-pole, njangalude kadangalum, dhoshangalum, njangalodum kshamikkename. Njangale pareekshayilekku praveshippikkaathe, njangale dhushtanil ninnu rakshichu-kollenname; enthukondennaal, Raajyavum, shakthiyum, mahathwavum, ennekkum Ninakkullath-aakunnu. Amen.

*(Allenkil geetham)*

## **Karthaavinte Praarthana (Pg.3)**

- P. Swarlokathil-irunnarulum Dheva, njangalude Thaatha,
- C. Ninthiru-naamam paavanamaai, perumaarapettee-dename.
- P. Thaathaa Ninnude thiru Raajyam, vannee-daname eeyulakil.
- C. Thiruhitham ethu-pol suraloke, athu-polivideyum-aakaname.
- P. Vendunn-aahaaram engalkkinn-ekaname Nee Karthaave.
- C. Anyarod-engal kshamichathu-pol, adiyar paapam mochikka.
- P. Pareekshayil-engale aakkaruthe, dhushtanil ninnozhi-vaakkuka Nee.
- C. Raajyam, shakthi, mahathwagal, ennum Ninakkullava.  
Amen.

## **Evangeliyon: Mathaai 24: 1 - 28**

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,
- C. hallowed be Thy name. Thy Kingdom come;  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
Forgive us our sins and offences,  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation and deliver us  
from the evil one; for Thine is the Kingdom,  
the power and the glory, forever and ever. Amen.

*(Or in song)*

## **The Lord's Prayer**

- P. Our Father in heaven,  
C. Hallowed be Thy name.  
P. Thy Kingdom come;  
C. Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
P. Give us this day our daily bread.  
C. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
P. Lead us not into temptation and deliver us from the evil one,  
C. For Thine is the Kingdom, the power and the glory forever and ever.  
Amen.

## **Gospel Reading: Matthew 24: 1 - 28**

## Nikhya Vishwaasa Pramaanam (Pg.29)

P. Pithaavaaya Sarva Shakthanaaya,

C. akaashathinteyum bhoomiyudeyum, kaanappedunnavayum  
kaanappedaathavayum-aaya, sakalathinteyum srshtaavaaya,  
sathyeka Dhaivathil njangal vishwasikkunnu.

Dhaivathinte eka Puthranum,

sarva lokangalkkum munpe Pithaavil-ninnu janichavanum; prakaashathil  
ninnulla Prakaashavum, sathya Dhaivathil ninnulla sathya Dhaivavum;  
janichavanum srshtiyallaathavanum, thathwathil Pithaavinodu  
ekathvamullavanum, sakala srshtikkum mukhaantharam aayavanum;  
manushyaraaya njangalkkum, njangalude rakshakkum-vendi, swargathil  
ninnu irangi, Vishudha-Roohaayaal kanyaka Mariyaamil-ninnu jadam  
dharichu Manushyan-aayi; Ponthiyos Peelaathosinte naalukalil, njangalkku  
vendi krooshikkappettu, kashtathayanubhavichu, marichu, adakkappettu,  
thiruhitha prakaaram moonnaam-dhivasam uyarthezhunnettu,  
swargathilekku kareri, Thante Pithaavinte valathu bhaagath-irikunnavanum,  
avasaanamillaatha Raajathwam ullavanum, jeevich-irikkunnavareyum,  
marichavareyum vidhippaan, Thante mahaa-prabhaavathode, iniyum  
varuvaan-irikkunnavanum-aaya Yesu Mashiha aaya eka Karthaavilum  
njangal vishwasikkunnu.

Sakalatheyum jeevippikkunna Karthaavum;

Pithaavil-ninnu purappettu, Pithaavinodum, Puthranodum-koode  
vandhikkappettu sthuthikkappedunnavanum; nibyanmaaram,  
sleehanmaaram mukhaantharam samsaarichavanum-aaya,  
jeevanum vishudhiyum ulla, eka Roohaayilum, kaatholikavum,  
apostholikavum aaya eka vishudha Sabhayilum  
njangal vishwasikkunnu.

Paapa mochanathinulla maamodheesa

onnu maathramennu njangal ettu paranju, marichavarude  
uyirthezhunnelpinum, varuvaan-irikkunna lokathile putthiya  
jeevanum, njangal nokki paarkkayum cheiyyunnu. Amen.

D. Baarekmaar. Sthauman kaalos.

C. Kuriyelaayisson.



## Nicene Creed

- P. We believe in the one true God, the Father Almighty;  
C. Maker of heaven and earth  
and of all things  
visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God, begotten of the Father  
before all worlds; Light of light, very God of very God;  
begotten not made, being of one substance with the Father,  
by whom all things were made;  
who, for us and for our salvation,  
came down from heaven and was incarnate  
by the Holy Spirit of the virgin Mary and was made Man;  
He was crucified also for us in the days of Pontius Pilate;  
He suffered and died and was buried;  
on the third day He rose again by His own holy will,  
ascended into heaven and sits at the right hand of the Father;  
He shall come again with glory,  
to judge both the living and the dead;  
and of His Kingdom, there will be no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life;  
who proceeds from the Father;  
who with the Father and Son  
together is worshipped and glorified;  
who spoke by the prophets and the apostles;  
and we believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins and look forward  
to the resurrection of the dead  
and the new life of the world to come. Amen.

- D. Bless us O Lord. Let us stand reverently.  
C. Lord, have mercy.



## Huthaama (Pg.30)

P. Njungalude Karthaavum, njungalude Dhaivavume,  
ennekkum Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi, Ninakku sthuthi.

Njungalude Karthaaveshu Mashihaaye, Ninte krupayaalum,  
dhaaraalamaaya karunayaalum, njungalude praarthanakal kettu,  
njungalude shushroosha kaikkollename.

Njungalude Karthaavum Dhaivavume,  
njungalude sahaayathinu Nee vannu,  
ennekkum njangale vishudharaakkename.

Njungalude Karthaave,  
njungalude shushroosha Ninakku ramyavum,  
njungalude namaskaaram Ninakku prasaadhakaravum,  
njungalude apeksha Ninakku sweekaaryavum,  
njungalude praarthana Ninakku bahumaanakaravum aayirikkename.

Karthaave, Ninte anugrahangalum, karunakalum,  
sahaayangalum, krupakalum, dhaiveekamaaya Ninte  
sakala dhaanangalum, balaheenaraaya njungalude  
melum, balaheenathayulla njungalude vargathinmelum,  
vannu aavasichu, ennekkum paarkumaar-aakaname.

C. Amen.

*(Allenkil)*

## Huthaama (Pg.31)

P. Sathya vishwaasikalkku balamulla kottayaayi, pishaachukalku  
bhayankaravum, maalaakhamaarku bahumaanyavum-aaya  
Dhaiva Puthrante vandhyamaya sleeba, raapakal namme  
kaathu marachukollumaraakatte.

## **Closing Prayer**

P. Our Lord and our God, praise be to You forever,  
praise be to You, praise be to You.

Our Lord Jesus Christ,  
by Your grace and infinite mercy,  
hear our prayers and accept our worship.

Our Lord and our God,  
come to our help  
and make us holy forever.

Our Lord,  
may our worship be pleasing to You,  
our adoration agreeable,  
our supplications acceptable,  
and our prayers honourable to You.

O Lord, may Your blessings,  
mercies, help, grace and all Your divine gifts,  
descend upon us who are weak,  
and dwell with the potentially weak humanity  
forever.

C. Amen.

*(Or)*

## **Closing Prayer**

P. May we be guarded and protected day and night  
by the glorious cross of the Son of God  
which is the strong fortress for true believers,  
the terror for devils and the glory of the angels.

Dhushta manushyarude kopathil-ninum,  
pishaachukaludeyum, avishwaasikaludeyum asooyayil-ninum,  
upadhravakaram-aaya adhikaarangalil-ninum,  
karunayillaatha yajamaanamaarude kaikalil-ninum,  
rahasyavum, parasyavum-aaya sakala shathrukkalil-ninum,  
Saathante kanikalil-ninum, aathmaavineyum, shareeratheyum  
kleshipikunna dhurvikaarangalil-ninum,  
paapathinte ella shakthiyil-ninum,  
Karthavu, namme veendeduthu, nammude aayushkaalam  
muzhuvanum, kaathu-kollukayum cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

### **Asheervaadham (Pg.31)**

P. Aakaashavum, bhoomiyum srshticha Karthavinaal,  
ningal ellaavarum anugraheethar-aakunnu.

Athmeeyamaaya ee shushrooshayil, njangalodu-koode  
orungi vannu sambandhicha ellaavareyum,  
Dhavamaaya Karthavu anugrahichu, shudheekarikatte.

Pithavum, Puthranum, Parishudha Roohaayum aaya Dhavam,  
balaheenathayum, kuravumulla nammude praarthanakal,  
unnathamaaya Thante simhaasanathin munpaake,  
kelkkukayum, kaikkollukayum, cheiyyumaaraakatte.

C. Amen.

May the Lord save us and protect us  
all through our lives, from  
the wrath of evil human beings,  
the envy of Satan and non-believers,  
harassing authorities,  
the clutches of merciless superiors,  
all known and unknown enemies,  
the snares of Satan,  
evil desires that affect both body and soul  
and all the powers of sin.

C. Amen.

### **Benediction**

P. Blessed are you by the Lord,  
who made the heavens and the earth.

May the Lord God bless and sanctify all of you,  
who have come prepared,  
and joined us in this spiritual worship.

May our humble and inadequate prayers,  
be heard and accepted before the glorious throne  
of the Triune God,  
the Father, the Son and the Holy Spirit.

C. Amen.

---

## **Bible References for Tuesday Evening Service:**

Sections in this order of worship describing events during the Holy Week and on Tuesday are from the following passages:

Matthew 21:23–24:51; 26:14-16; Mark 11:20–13:37; Luke 19:47; 20:1-21:36; John:12:20-38

Prophecies and events from the Old Testament as well as all quotations and other references are given below.

- i Numbers 14:21; Psalm 72:19; Isaiah 6:3
- ii Psalm 118:26; Matthew 21:9, 23:39; Mark 11:9; Luke 13:35, 19:38; John12:13
- iii Matthew 6:9-14; Luke 11:2-4
- iv Psalm 141:1; Psalm 17:6; Psalm 50:15; Jeremiah 29:12
- v Psalm 142:5
- vi Psalm 119:105,106
- vii Psalm 119:107,108
- viii Psalm 117:1,2
- ix Matthew 27:29, Mark 15: 20,31; Luke 22:63
- x Revelations 19:9
- xi Galatians 2:20; Romans 6:8
- xii Ephesians 5:8
- xiii Psalm 17:8; Psalm 57:1

Some of the Bible verses in this Prayer Book will differ from the corresponding verses used in either the Malayalam or the English Bibles. This is because, in the Malayalam Haasha Kramam, these verses were originally translated from the Peshitta (Syriac Bible).